

Some Works created in XLingPaper

Hugh Paterson III

i@hp3.me

2 May 2021

Version: 0.0.1

How to Contribute

This is a rough (but distributable) list of works created using XLingPaper. It is intended to be circulated for comment and feedback. It is a draft section of another work which looks at XLingPaper in more depth. If you are an author who has used XLingPaper please consider adding your content to this work by contacting Hugh Paterson III.

The latest version of this bibliography can be found on Github and in Zenodo. New versions are released on Github which automatically updates Zenodo. It can be referenced as an un-published archival manuscript. Something like the following:

Paterson III, Hugh J., (Compiler). 2021. Some Works created in XLingPaper. Zenodo, ms. doi:

Contributions via Github can occur as pull requests. Alternatively Email Hugh Paterson III a reference to be added in an XLingPaper document (an item in a References section is sufficient. So that he can copy and paste into the existing document). Structural changes to the bibliography will be considered based on user feedback.

1 Annotated Bibliography

1.1 Purpose

This is the start of an annotated bibliography of works created using XLingPaper. [XLingPaper](#) has been around since 2001 and has been the tool of choice for those who have sought solutions beyond the performance or limits of: MS Word, TeX, [Markdown](#), OpenOffice, [Pages](#), [Pandoc](#), [Scrivener](#) and a variety of other tools. The scope of the bibliography is comprehensive—if it was built with XLingPaper. The purpose of this bibliography is to use XLingPaper to create a document which will help tool users identify how XLingPaper has been used to create works like they might want to create — to exemplify the diverse utility of XLingPaper. Therefore the annotations note the unique typography, document structure, and content formats rather than any *linguistic* features, argumentation, or theory.¹ To date the primary academic discourse presenting XLingPaper has been published as Simons & Black (2008), Black (2009), Black & Black (2012).

¹ Annotations can also be contributed. Please Contact Hugh.

1.2 Organization

This bibliography has the same data presented in three formats — because readers might be interested in exploring the references in any one of the three manners. Works Created with XLPaper Presented by Type, Works Created with XLPaper Presented by Feature of XLPaper used, Work listed by Author.

2 Works Created with XLPaper Presented by Type

When presenting the works by type, each type is listed in order of production — Oldest first, newest last.

2.1 Ph.D Dissertations

Ebarb, Kristopher J. 2014. *Tone and variation in Idakho and other Luhya varieties*. University of Indiana dissertation. <https://pqdtopen.proquest.com/doc/1625743679.html?FMT=ABS>

Just over 950 language paradigms showing tonal variations. The author used Inkscape to draw formal diagrams illustrating things like associations.

Rasmussen, Kent. 2018. *A Comparative Tone Analysis of Several Bantu D30 Languages (DR Congo)*. University of Texas Arlington dissertation. <http://hdl.handle.net/10106/27483>

A beautiful use of figures (see figures 13 & 17), examples with tone bar notation (see example 9), tables with notes (table 4 & 5), Includes a Glosses index and a segmental forms index.

Penner, Kevin L. 2019. *Prosodic structure in Ixtayutla Mixtec: Evidence for the foot*. University of Alberta dissertation. <https://era.library.ualberta.ca/items/40b96306-3b73-4fd5-b1cf-8fc770bb609e> doi:[10.13140/RG.2.2.28786.96965](https://doi.org/10.13140/RG.2.2.28786.96965)

The level of detail for many phonetically transcribed words is notable. Many include tonal register, nasalization, pitch, and glotalization, e.g., sú^hma^L.

2.2 MA Theses

Many of the MA theses presented here were defended at one of two institutions: Graduate Institute of Linguistics (GIAL) – now [Dallas International University](#); and the University of North Dakota. The extensive use of XLPaper by students at the University of North Dakota program can in part be explained by the fact that both Andrew Black (software author) and Steve Marlett (advocate extraordinaire) were faculty at the University of North Dakota.

Havlicek, Amy Ruth. 2009. *Alternations in Murui: A Morphological Approach*. University of North Dakota thesis. <https://commons.und.edu/theses/2229>

Wood, Joyce Kathleen. 2012. *Valence-Increasing Strategies in Urim Syntax*. Graduate Institute of Applied Linguistics thesis. https://www.diu.edu/documents/theses/Wood_Joyce-thesis.pdf (2020-07-04.)

Kim, Deborah. 2014. *Subordination in Sarikoli*. University of North Dakota thesis. <https://commons.und.edu/theses/1672>

Carlson, Bethany Winter. 2015. *Case and Pragmatic Status Markers in Embera Katío*. University of North Dakota thesis. <https://commons.und.edu/theses/1752>

Reeves, Hannah Joy. 2015. *Falam immigrants in America: Motivations for language use, maintenance, and shift*. University of North Dakota thesis. <https://commons.und.edu/theses/1827>

Grosso, Tamara Michelle. 2017. *Referring Forms and Cognitive Status in Non-Narrative American Sign Language Texts*. University of North Dakota thesis. <https://commons.und.edu/theses/2221>

Méndez-Hord, Esteban I. 2017. *Tone in Acatlán Mixtec Nouns*. University of North Dakota thesis. <https://commons.und.edu/theses/2296>

Notable for its use of glosses in tables, and the use of phonetic bar notation for tone melodies as described in Paterson (2015), and used extensively by Keith Snider, Kent Rasmussen, and others.

Cline, Laura J. 2018. *Some Features of Participant Reference in Xochapa Mixtec*. University of North Dakota thesis. <https://commons.und.edu/theses/2395>

Mong, Megan Lois. 2018. *Modest Dress as Literacy Practice in English-Speaking Conservative Menonite Groups*. University of North Dakota thesis. <https://commons.und.edu/theses/2290>

This thesis is notable for the inclusion of multiple photographs which are referred to throughout the work.

Moffit, Larinda. 2019. *Constituent Order And Participant Reference In Napo Quichua Narrative Discourse*. University of North Dakota thesis. <https://commons.und.edu/theses/2474>

Lamicela, Andrew Charles. 2020. *Distinguishing Passive from MP2-marked Middle in Koine Greek*. University of North Dakota thesis. <https://commons.und.edu/theses/3277>

Notable for its use of Greek script in examples.

Lepage, Sarah Gloria. 2020. *The Phonology Of Mbatí*. University of North Dakota thesis. <https://commons.und.edu/theses/3379>

Miller, Emily R. 2020. *Information Structure in Soumraye (Somrai), an Eastern Chadic language*. University of North Dakota thesis. <https://commons.und.edu/theses/3288>

Paterson III, Hugh J. 2021. *Language Archive Records: Interoperability of Referencing Practices and Metadata Models*. Grand Forks, North Dakota: University of North Dakota thesis.

This work is notable for its inclusion of syntax-highlighted computer code in figures. It was accomplished by printing the computer code to PDF first and then including the PDF as a figure.

2.3 Periodicals & Journal Articles

Items published as part of a series appear here. This includes working papers, Journal articles, and non-book items in a periodical series.

Simons, Gary F. & H. Andrew Black. 2008. Third Wave Writing and Publishing. *SIL Forum for Language Fieldwork* 2009-005. <https://www.sil.org/resources/publications/entry/7783>

Black, H Andrew. 2009. Writing Linguistic Papers in the Third Wave. *SIL Forum for Language Fieldwork* 2009-004. <https://www.sil.org/resources/publications/entry/7790>

Black, Cheryl A, H. Andrew Black & Stephen A Marlett. 2009. *The Zapotec Grammar Files*. (SIL-Mexico Electronic Working Papers №1.) Mexico City, Mexico: Instituto Lingüístico de Verano, A.C. [SIL International in Mexico]. <https://www.sil.org/resources/archives/35298>

Marlett, Stephen A. 2011. Data sources. In Stephen A Marlett, Cheryl A Black and H Andrew Black, eds. *The Zapotec Grammar Files*, n.p. SIL-Mexico Electronic Working Papers №1. Mexico City, Mexico: Instituto Lingüístico de Verano, A.C. [SIL International in Mexico]. <https://www.sil.org/resources/archives/60560>

This is an interesting way to create a table view for resources which relate to a specific language.

Cline, Kevin L., Stephen A. Marlett, Hugh J. Paterson III & Mark L. Weathers. 2011. Las Conexiones Externas e Internas. In Stephen A. Marlett, ed. *Los Archivos Lingüísticos Me'phaa*. SIL-Mexico Electronic Working Papers №13. Tucson, Arizona: SIL International. https://mexico.sil.org/publications/i-wpindex/work_papers_-_mephaa_grammar_files

Marlett, Stephen A. 2011. *The Me'phaa Grammar Files*. (SIL-Mexico Electronic Working Papers №9.) Mexico City, Mexico: Instituto Lingüístico de Verano, A.C. [SIL International in Mexico]. https://mexico.sil.org/publications/i-wpindex/work_papers_-_mephaa_grammar_files

Brownie, John. 2013. Adverbs in the Mussau-Emira Verb Phrase. *Language & Linguistics in Melanesia* 31(1). 1–11. <https://www.langlxmlanesia.com/LLM%20Vol.%2031%20Adverbs%20Mussau.pdf>

Marlett, Stephen A. 2015. Two annotated short Seri texts. *SIL-Mexico Electronic Working Papers* №19. <https://www.sil.org/resources/archives/62746>

Vogel, Alan R. 2015. Jarawara Complement Clauses: Some New Perspectives. *SIL Electronic Working Papers* 2015(005). <https://www.sil.org/resources/publications/entry/64237>

Anderson, Judi Lynn & Cheryl A. Black. 2016. Flexible animacy in Comaltepec Chinantec. *SIL-Mexico Electronic Working Papers* №19. <https://sil.org/resources/archives/68283>

Brownie, John. 2017. Valence Change in Mussau-Emira. *Language & Linguistics in Melanesia* 35(1). 25–54. https://www.langlxmlanesia.com/LLM%20Vol.%2035%202017%20Brownie_Valence%20FV.pdf

Marlett, Stephen A. 2017. Discourse analysis and information structure studies of Otomanguean languages: An annotated bibliography. *SIL-Mexico Electronic Working Papers* №21. <https://sil.org/resources/archives/69066>

Brownie, John. 2018. Three-Participant Events in Mussau-Emira: Addenda/Corrections to Margetts (2007). *Language & Linguistics in Melanesia* 36(1). 1–12. https://www.langlxmlanesia.com/LLM%20Vol.%2036_Brownie_3-participant%20events%20in%20Mussau-Emira.pdf

Paterson III, Hugh J. 2021. On rights management in anthropological and linguistic sound collections. *ARSC Journal* 52(1).

2.4 Manuscripts, Discussion papers, and limited distribution Drafts

This section lists several manuscripts (documents which are still in preparation or have yet to see formal publication). It also lists discussion papers including white papers. Some authors have indicated a willingness to include drafts even though they have seen limited distribution up to this point (generally I would call these manuscripts).

Paterson III, Hugh J. 2012. Some Current Challenges using the ISO 639-3 Standard. Dallas, Texas: SIL International, ms.

Paterson III, Hugh J. 2013. Recommendations for SIL Language Learning Products — Version 0.8. Dallas, Texas: SIL International, ms.

Paterson III, Hugh J. 2015. XlingPaper, GPS Services, and the future of SIL Digital Publishing — Version 0.1. Dallas, Texas: SIL International, ms.

Paterson III, Hugh J. 2020. Text input issues for under-resourced languages: with special notes on Eastern Dan. Draft, ms.

This work uses Persian, Japanese, Latin, and Cyrillic scripts. It also contains an appendix which is an annotated bibliography.

Paterson III, Hugh J. & Marie Pons. 2020. Chepang Annotated Bibliography for Interdisciplinary Studies. Draft, ms.

This annotated bibliography is notable for its size (over 500 items) and for its use of Greek, Devanagari, Latin, and Cyrillic scripts.

Paterson III, Hugh J., (Compiler). 2021. Some Works created in XlingPaper. Zenodo, ms. doi:

This annotated bibliography pulls together a list of works created by using XlingPaper — it is the one you are currently reading. It is designed to mail out to people and ask them to reply with content that can be added to the annotated bibliography.

2.5 Websites

XLingPaper has the ability to export items to HTML. Andy Black has made extensive use of this feature to create web exports from XLingPaper documents related to the computer applications he develops. Matthew Lee has build upon this concept with the publication of XLingPaper content to web mediums in a different way. He manages the entire content of a bi-lingual website in XLingPaper. The websites Lee manages, are also focused on user documentation and user training for software.

2.5.1 *XLingPaper*

Black, H Andrew. 2020. XLingPaper User Documentation. <http://software.sil.org/downloads/r/xlingpaper/resources/documentation/xxe7/UserDocXMLmind.htm> (2020-11-10.)

Black, H Andrew & Matthew Lee. 2020. XLingPaper Publisher Style Sheet User Documentation. <http://software.sil.org/downloads/r/xlingpaper/resources/documentation/xxe7/UserDocXMLmind.htm> (2020-11-10.)

2.5.2 *Paratext*

The Paratext Manuals, both their English and French content, as well as the online manifestation in websites like outilingua.net and lingtran.net as the manifestation in PDF formats are all maintained in a single XLingPaper Document and are exported using different export paths for different publishing venues.

Beadle, Jennie & Matthew Lee. 2020. Paratext 9 Manual – in English. SIL International. <https://lingtran.net> (2020-11-10.)

The websites outilingua.net and lingtran.net are both run tikiwiki as their core software. The content when it is refreshed is uploaded as a tikiwiki bundel. There are technical challenges in tikiwiki with managing images with a workflow which refreshes periodically. To overcome this challenges manages are hosted on a site like github.com and are linked to the accessible repository of images.

Beadle, Jennie & Matthew Lee. 2020. Paratext 8 Manual – in French. SIL International. <https://outilingua.net> (2020-11-10.)

Beadle, Jennie & Matthew Lee. 2020. Paratext 9 Manual – in English. SIL International. <https://lingtran.net> (2020-11-10.)

Beadle, Jennie & Matthew Lee. 2020. Paratext 9 Manual – in French. SIL International. <https://outilingua.net> (2020-11-10.)

2.5.3 FLEx Morphological Parser

Black, H Andrew. 2014. A Conceptual Introduction to Morphological Parsing for Stage 1 of the FieldWorks Language Explorer. A Conceptual Introduction to Morphological Parsing for Stage 1 of the FieldWorks Language Explorer. <http://downloads.sil.org/FieldWorks/WW-ConceptualIntro/ConceptualIntroduction.htm> (2020-11-10.)

2.6 Conference Abstracts

Paterson, Rebecca. 2021. Songs: Language Choice and Verbal Art. The 7th International Conference on Language Documentation & Conservation (ICLDC), 4–7 March. University of Hawai‘i at Mānoa. <https://hughandbecky.us/Becky-CV/talk/2021-songs-language-choice-and-verbal-art>

This is an example of a conference abstract with a personalized header.

Paterson, Rebecca, Abbie Hantgan & Christian Chanard. 2021. Building Multilingual Comparable Corpora. The 7th International Conference on Language Documentation & Conservation (ICLDC), 4–7 March. University of Hawai‘i at Mānoa. <https://hughandbecky.us/Becky-CV/talk/2021-building-multilingual-comparable-corpora>

This is an example of a conference abstract with a personalized header.

2.7 Presentations

Kent Rasmussen has a blog post explaining how to create presentation slides with XlingPaper². This has the advantage of keeping presentation content and examples congruent with what might be in a thesis or journal article. As far as I know he is the only one who is doing this, but I would love to hear about more cases.

Rasmussen, Kent. 2015. Language Development: Developing Communities. The UT Arlington Annual Celebration of Excellence by Students. University of Texas at Arlington, Arlington, Texas. March 25.

Rasmussen, Kent. 2015. A First Look at Mbo [zmw] (D. R. Congo). 46th Annual Conference on African Linguistics. University of Oregon, Eugene, March 26–28.

Rasmussen, Kent. 2016. Ndaka [ndk] (D.R. Congo): Another Bantu D30 Language with Nine Vowels and Depressor Consonants. 47th Annual Conference on African Linguistics. University of California, Berkeley, March 23–26.

Rasmussen, Kent. 2016. The Functional Load of Tone in Bantu D30. 8th Annual DFW Metroplex Linguistics Conference. The Graduate Institute of Applied Linguistics, Dallas, TX. September 24.

Rasmussen, Kent. 2018. Tonogenesis in Bantu D30. 49th Annual Conference on African Linguistics. Michigan State University. March 22–25.

²<http://kent.atoznback.org/2015/04/09/writing-presentations-in-xlingpaper>

2.8 Book Chapters

- Black, Cheryl A. & H. Andrew Black. 2012. Grammars for the people, by the people, made easier using PAWS and XlingPaper. In Sebastian Nordoff, ed. *Electronic Grammaticography*, 103-28. Language Documentation & Conservation Special Publication №4. Honolulu, Hawai'i: University of Hawai'i Press. <http://hdl.handle.net/10125/4532>
- Paterson III, Hugh J. 2015. Keyboard layouts: Lessons from the Me'phaa and Sochiapam Chinantec designs. In Mari C. Jones, *Endangered Languages and New Technologies*, 49–66. Cambridge, UK: Cambridge University Press. <https://hughandbecky.us/Hugh-CV/publication/2015-keyboard-layouts/> doi:[10.1017/CBO9781107279063.006](https://doi.org/10.1017/CBO9781107279063.006)

This is a stylized post-print with a banner.

2.9 Books

- Buck, Marjorie J. 2018. *Gramática del amuzgo Xochistlahuaca, Guerrero*. (Serie de gramáticas de lenguas indígenas de México №16.) Tlalpan, Ciudad de México, México: Instituto Lingüístico de Verano, A.C. [SIL International in Mexico]. <https://www.sil.org/resources/archives/75518>

2.9.1 Re-Publications

- Rastorgueva, V. S., A. A. Kerimova, A. K. Mamedzade, L. A. Pireiko & D. I. Edel'man. (Editor) Ron M. Lockwood. 2012. *The Gilaki Language*. (Acta Universitatis Upsaliensis; Studia Iranica Upsaliensia №19.) Uppsala, Sweden: Acta Universitatis Upsaliensis. <http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:uu:diva-182789>

This is a translation of the original book entitled: *Giljanskij Jazyk*. This publication uses color extensively. It uses no less than 8 different colors each with a semantic meaning. There is no clear table for the semantic meanings of the color but usage is consistent throughout the work – thanks to XlingPaper, and the editor. This work also has 20 interlinear glossed texts, which are discussed and linked throughout the book. It uses mostly Latin script with one small word in an Arabic script.

- Bartholomew, Doris A. (Author), Louise C. Schoenhals (Author) & Thomas L Willett (Editor). 2019. *Bilingual Dictionaries for Indigenous Languages*. 2 edn. Tlalpan, Ciudad de México, México: Instituto Lingüístico de Verano, A. C. [SIL International in Mexico]. <https://mexico.sil.org/resources/archives/80401>

2.9.2 Computer Application Documentation

Andy has written several computer applications, including: XlingPaper, [Asheninka](#), and a Morphological parser used within FLEx. He has turned to XlingPaper to manage and publish his user documentation materials.

Black, H Andrew. 2014. A Conceptual Introduction to Morphological Parsing for Stage 1 of the FieldWorks Language Explorer. A Conceptual Introduction to Morphological Parsing for Stage 1 of the FieldWorks Language Explorer. <http://downloads.sil.org/FieldWorks/WW-ConceptualIntro/ConceptualIntroduction.htm> (2020-11-10.)

Black, H Andrew. 2017. *Why Learn to Use XlingPaper*. Dallas, Texas: SIL International. <http://software.sil.org/downloads/r/xlingpaper/resources/documentation/WhyUseXlingPaper.pdf>

Black, H Andrew. 2017. *Asheninka: Introduction to Syllabification*. Dallas, Texas: SIL International, ms. <http://software.sil.org/downloads/r/asheninka/resources/Overview.pdf>

Black, H Andrew. 2017. *Asheninka User Documentation*. Dallas, Texas: SIL International. <http://software.sil.org/downloads/r/asheninka/resources/UserDocumentation.pdf>

Black, H Andrew. 2017. *Suggested Steps to Follow when using Asheninka*. Dallas, Texas: SIL International. <http://software.sil.org/downloads/r/asheninka/resources/SuggestedSteps.pdf>

Black, H Andrew. 2020. XlingPaper User Documentation. <http://software.sil.org/downloads/r/xlingpaper/resources/documentation/xxe7/UserDocXMLmind.htm> (2020-11-10.)

Black, H Andrew & Matthew Lee. 2020. XlingPaper Publisher Style Sheet User Documentation. <http://software.sil.org/downloads/r/xlingpaper/resources/documentation/xxe7/UserDocXMLmind.htm> (2020-11-10.)

2.10 Textbooks

Marlett, Stephen A. 2014. *Phonology From the Ground Up: The Basics*. Dallas, TX: SIL International. https://arts-sciences.und.edu/academics/summer-institute-of-linguistics/teaching-linguistics/_files/docs/marlett-2014-phonology-student.pdf (2021-05-01.)

Besides being a Textbook, this document is notable for its use of the content control feature. The author has used content control to produce several versions including: Teacher material, Developer material, Teacher edition, and a Student edition.

3 Works Created with XlingPaper Presented by Feature of XlingPaper used

In this section of the Bibliography we Highlight some publications and projects which use specific features of XlingPaper.

3.1 Custom Header

Paterson III, Hugh J. 2015. Keyboard layouts: Lessons from the Me'phaa and Sochiapam Chinantec designs. In Mari C. Jones, *Endangered Languages and New Technologies*, 49–66. Cambridge, UK: Cambridge University Press. <https://hughandbecky.us/Hugh-CV/publication/2015-keyboard-layouts/> doi:[10.1017/CBO9781107279063.006](https://doi.org/10.1017/CBO9781107279063.006)

This is a stylized post-print with a banner.

Paterson, Rebecca. 2021. Songs: Language Choice and Verbal Art. The 7th International Conference on Language Documentation & Conservation (ICLDC), 4–7 March. University of Hawai'i at Mānoa. <https://hughandbecky.us/Becky-CV/talk/2021-songs-language-choice-and-verbal-art>

This is an example of a conference abstract with a personalized header.

Paterson, Rebecca, Abbie Hantgan & Christian Chanard. 2021. Building Multilingual Comparable Corpora. The 7th International Conference on Language Documentation & Conservation (ICLDC), 4–7 March. University of Hawai'i at Mānoa. <https://hughandbecky.us/Becky-CV/talk/2021-building-multilingual-comparable-corpora>

This is an example of a conference abstract with a personalized header.

3.2 Annotated Bibliographies

Marlett, Stephen A. 2017. Discourse analysis and information structure studies of Otomanguean languages: An annotated bibliography. *SIL-Mexico Electronic Working Papers* №21. <https://sil.org/resources/archives/69066>

Buck, Marjorie J. 2018. *Gramática del amuzgo Xochistlahuaca, Guerrero*. (Serie de gramáticas de lenguas indígenas de México №16.) Tlalpan, Ciudad de México, México: Instituto Lingüístico de Verano, A.C. [SIL International in Mexico]. <https://www.sil.org/resources/archives/75518>

This book uses no less than 4 colors of text. Like many XLPaper documents it makes extensive use of blue and green contrasts. Some pages have more blue and green than black. It also has a nice annotated bibliography in the back. The annotated bibliography uses the XLPaper annotation elements for automatic styling. Much like this document.

Paterson III, Hugh J. 2020. Text input issues for under-resourced languages: with special notes on Eastern Dan. Draft, ms.

This work uses Persian, Japanese, Latin, and Cyrillic scripts. It also contains an appendix which is an annotated bibliography.

Paterson III, Hugh J. & Marie Pons. 2020. Chepang Annotated Bibliography for Interdisciplinary Studies. Draft, ms.

This annotated bibliography is notable for its size (over 500 items) and for its use of Greek, Devanagari, Latin, and Cyrillic scripts.

Paterson III, Hugh J. & Rebecca Dow Smith Paterson. 2020. Annotated Bibliography of Research in Kainji Language Using Areas. Draft, ms.

Paterson III, Hugh J. 2020. Annotated Bibliography of SIL publications related to Quotatives, Reported Speech, Verbs of Saying & Thinking, and Indirect Speech in discourse. Draft, ms.

This annotated bibliography is global in scope, but its purpose is to highlight the gap between the acknowledged knowledge of in the current academic literature and SIL's historical publications. The thesis is that SIL's works are not findable, and are not cited, even if they are relevant to today's research projects.

Paterson III, Hugh J. 2020. Annotated Bibliography of discussions around the translation practices of Divine Familial Terms. Draft, ms.

This annotated bibliography is global in scope, it attempts to provide knowledge about the long history of discussion — Theological, Missiological, and Linguistic — related to the translation of analogies in the Christian scriptures which use of *familial terminology* in reference to *divine, heavenly, and spiritual beings*.

Paterson III, Hugh J. 2020. Annotated Bibliography of discussions around the translation practices of Divine Familial Terms. Draft, ms.

This annotated bibliography pulls together a list of works created by using XlingPaper — it is the one you are currently reading. It is designed to mail out to people and ask them to reply with content that can be added to the annotated bibliography.

3.3 Texts

Marlett, Stephen A. 2015. Two annotated short Seri texts. *SIL-Mexico Electronic Working Papers* №19. <https://www.sil.org/resources/archives/62746>

Rastorgueva, V. S., A. A. Kerimova, A. K. Mamedzade, L. A. Pireiko & D. I. Edel'man. (Editor) Ron M. Lockwood. 2012. *The Gilaki Language*. (Acta Universitatis Upsaliensis; Studia Iranica Upsaliensia №19.) Uppsala, Sweden: Acta Universitatis Upsaliensis. <http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:uu:diva-182789>

This is a translation of the original book entitled: *Giljanskij Jazyk*. This publication uses color extensively. It uses no less than 8 different colors each with a semantic meaning. There is no clear table for the semantic meanings of the color but usage is consistent throughout the work – thanks to XlingPaper, and the editor. This work also has 20 interlinear glossed texts, which are discussed and linked throughout the book. It uses mostly Latin script with one small word in an Arabic script.

3.4 Interlinear Glosses

Lamicela, Andrew Charles. 2020. *Distinguishing Passive from MP2-marked Middle in Koine Greek*. University of North Dakota thesis. <https://commons.und.edu/theses/3277>

Notable for its use of Greek script in examples.

3.5 Tabular Data

Rasmussen, Kent. 2018. *A Comparative Tone Analysis of Several Bantu D30 Languages (DR Congo)*. University of Texas Arlington dissertation. <http://hdl.handle.net/10106/27483>

A beautiful use of figures (see figures 13 & 17), examples with tone bar notation (see example 9), tables with notes (table 4 & 5), Includes a Glosses index and a segmental forms index.

Marlett, Stephen A. 2011. Data sources. In Stephen A Marlett, Cheryl A Black and H Andrew Black, eds. *The Zapotec Grammar Files*, n.p. SIL-Mexico Electronic Working Papers №1. Mexico City, Mexico: Instituto Lingüístico de Verano, A.C. [SIL International in Mexico]. <https://www.sil.org/resources/archives/60560>

This is an interesting way to create a table view for resources which relate to a specific language.

3.6 Phonologies

Rasmussen, Kent. 2018. Tonogenesis in Bantu D30. 49th Annual Conference on African Linguistics. Michigan State University. March 22–25.

A beautiful use of figures (see figures 13 & 17), examples with tone bar notation (see example 9), tables with notes (table 4 & 5), Includes a Glosses index and a segmental forms index.

3.7 Scripts

Lamicela, Andrew Charles. 2020. *Distinguishing Passive from MP2-marked Middle in Koine Greek*. University of North Dakota thesis. <https://commons.und.edu/theses/3277>

Notable for its use of Greek script in examples.

Paterson III, Hugh J. 2020. Text input issues for under-resourced languages: with special notes on Eastern Dan. Draft, ms.

This work uses Persian, Japanese, Latin, and Cyrillic scripts. It also contains an appendix which is an annotated bibliography.

Paterson III, Hugh J. & Marie Pons. 2020. Chepang Annotated Bibliography for Interdisciplinary Studies. Draft, ms.

This annotated bibliography is notable for its size (over 500 items) and for its use of Greek, Devanagari, Latin, and Cyrillic scripts.

3.8 Content Control Documents

3.9 Localization & Multi-lingual capabilities

Beadle, Jennie & Matthew Lee. 2020. Paratext 9 Manual – in English. SIL International. <https://lingtran.net> (2020-11-10.)

The websites outilingua.net and lingtran.net are both run tikiwiki as their core software. The content when it is refreshed is uploaded as a tikiwiki bundel. There are technical challenges in tikiwiki with managing images with a workflow which refreshes periodically. To overcome this challenges manages are hosted on a site like github.com and are linked to the accessible repository of images.

Beadle, Jennie & Matthew Lee. 2020. Paratext 8 Manual – in French. SIL International. <https://outilingua.net> (2020-11-10.)

Beadle, Jennie & Matthew Lee. 2020. Paratext 9 Manual – in English. SIL International. <https://lingtran.net> (2020-11-10.)

Beadle, Jennie & Matthew Lee. 2020. Paratext 9 Manual – in French. SIL International. <https://outilingua.net> (2020-11-10.)

3.10 Curriculum Vitae

Paterson III, Hugh J. 2021. Curriculum Vitae. Personal Website, ms. https://hughandbecky.us/Hugh-CV/cv/2020_12_USletter_Hugh_Paterson_CV.pdf

This is an example of a Curriculum Vitae (CV)/Resume built with XLingPaper.

3.11 Output Formats

XLingPaper has several main output formats: HTML, PDF via XeTeX, PDF via RenderX (XSL-FO), ePub, MS Word, and Open Office.

3.11.1 HTML

Black, H Andrew. 2014. A Conceptual Introduction to Morphological Parsing for Stage 1 of the FieldWorks Language Explorer. A Conceptual Introduction to Morphological Parsing for Stage 1 of the FieldWorks Language Explorer. <http://downloads.sil.org/FieldWorks/WW-ConceptualIntro/ConceptualIntroduction.htm> (2020-11-10.)

Black, H Andrew. 2020. XLingPaper User Documentation. <http://software.sil.org/downloads/r/xlingpaper/resources/documentation/xxe7/UserDocXMLmind.htm> (2020-11-10.)

Black, H Andrew & Matthew Lee. 2020. XLingPaper Publisher Style Sheet User Documentation. <http://software.sil.org/downloads/r/xlingpaper/resources/documentation/xxe7/UserDocXMLmind.htm> (2020-11-10.)

3.11.2 Custom Output Format

Matthew Lee's work

3.11.3 PDF via XeTeX

Most documents in this Bibliography are created using the XeTeX process. We do not list them independently.

3.11.4 PDF via RenderX

It would be nice to point to one of these and explain why this method was chosen for this project.

3.11.5 ePub

Does anyone use this and in what cases? I haven't heard of any cases but would love to hear of some... Also which version of the ePub standard was used?

3.11.6 MS Word

For people who have used this feature it would be great to hear what your experience was like. What was the social situation which led you down the path of using this feature and how did you interact with the document produced?

4 Work listed by Author

Anderson, Judi Lynn & Cheryl A. Black. 2016. Flexible animacy in Comaltepec Chinantec. *SIL-Mexico Electronic Working Papers* №19. <https://sil.org/resources/archives/68283>

Bartholomew, Doris A. (Author), Louise C. Schoenhals (Author) & Thomas L Willett (Editor). 2019. *Bilingual Dictionaries for Indigenous Languages*. 2 edn. Tlalpan, Ciudad de México, México: Instituto Lingüístico de Verano, A. C. [SIL International in Mexico]. <https://mexico.sil.org/resources/archives/80401>

Beadle, Jennie & Matthew Lee. 2020. Paratext 9 Manual – in English. SIL International. <https://lingtran.net> (2020-11-10.)

The websites outilingua.net and lingtran.net are both run tikiwiki as their core software. The content when it is refreshed is uploaded as a tikiwiki bundel. There are technical challenges in tikiwiki with managing images with a workflow which refreshes periodically. To overcome this challenges manages are hosted on a site like github.com and are linked to the accessible repository of images.

Beadle, Jennie & Matthew Lee. 2020. Paratext 8 Manual – in French. SIL International. <https://outilingua.net> (2020-11-10.)

Beadle, Jennie & Matthew Lee. 2020. Paratext 9 Manual – in English. SIL International. <https://lingtran.net> (2020-11-10.)

- Beadle, Jennie & Matthew Lee. 2020. Paratext 9 Manual – in French. SIL International. <https://oulingua.net> (2020-11-10.)
- Black, H Andrew. 2009. Writing Linguistic Papers in the Third Wave. *SIL Forum for Language Fieldwork* 2009-004. <https://www.sil.org/resources/publications/entry/7790>
- Black, H Andrew. 2014. A Conceptual Introduction to Morphological Parsing for Stage 1 of the FieldWorks Language Explorer. A Conceptual Introduction to Morphological Parsing for Stage 1 of the FieldWorks Language Explorer. <http://downloads.sil.org/FieldWorks/WW-ConceptualIntro/ConceptualIntroduction.htm> (2020-11-10.)
- Black, H Andrew. 2017. *Asheninka User Documentation*. Dallas, Texas: SIL International. <http://software.sil.org/downloads/r/asheninka/resources/UserDocumentation.pdf>
- Black, H Andrew. 2017. Asheninka: Introduction to Syllabification. Dallas, Texas: SIL International, ms. <http://software.sil.org/downloads/r/asheninka/resources/Overview.pdf>
- Black, H Andrew. 2017. *Suggested Steps to Follow when using Asheninka*. Dallas, Texas: SIL International. <http://software.sil.org/downloads/r/asheninka/resources/SuggestedSteps.pdf>
- Black, H Andrew. 2019. *LingTree User Documentation*. Dallas, Texas: SIL International. <http://software.sil.org/downloads/r/lingtree/resources/UserDocumentation.pdf>
- Black, H Andrew. 2020. XlingPaper User Documentation. <http://software.sil.org/downloads/r/xlingpaper/resources/documentation/xxe7/UserDocXMLmind.htm> (2020-11-10.)
- Black, Cheryl A. & H. Andrew Black. 2012. Grammars for the people, by the people, made easier using PAWS and XlingPaper. In Sebastian Nordoff, ed. *Electronic Grammaticography*, 103-28. Language Documentation & Conservation Special Publication №4. Honolulu, Hawai'i: University of Hawai'i Press. <http://hdl.handle.net/10125/4532>
- Black, Cheryl A, H. Andrew Black & Stephen A Marlett. 2009. *The Zapotec Grammar Files*. (SIL-Mexico Electronic Working Papers №1.) Mexico City, Mexico: Instituto Lingüístico de Verano, A.C. [SIL International in Mexico]. <https://www.sil.org/resources/archives/35298>
- Black, H Andrew & Matthew Lee. 2020. XlingPaper Publisher Style Sheet User Documentation. <http://software.sil.org/downloads/r/xlingpaper/resources/documentation/xxe7/UserDocXMLmind.htm> (2020-11-10.)
- Brownie, John. 2013. Adverbs in the Mussau-Emira Verb Phrase. *Language & Linguistics in Melanesia* 31(1). 1–11. <https://www.langlxmlanesia.com/LLM%20Vol.%2031%20Adverbs%20Mussau.pdf>
- Brownie, John. 2017. Valence Change in Mussau-Emira. *Language & Linguistics in Melanesia* 35(1). 25–54. https://www.langlxmlanesia.com/LLM%20Vol.%2035%202017%20Brownie_Valence%20FV.pdf

Brownie, John. 2018. Three-Participant Events in Mussau-Emira: Addenda/Corrections to Margetts (2007). *Language & Linguistics in Melanesia* 36(1). 1–12. https://www.langlxmlanesia.com/LLM%20Vol.%2036_Brownie_3-participant%20events%20in%20Mussau-Emira.pdf

Buck, Marjorie J. 2018. *Gramática del amuzgo Xochistlahuaca, Guerrero*. (Serie de gramáticas de lenguas indígenas de México №16.) Tlalpan, Ciudad de México, México: Instituto Lingüístico de Verano, A.C. [SIL International in Mexico]. <https://www.sil.org/resources/archives/75518>

This book uses no less than 4 colors of text. Like many XlingPaper documents it makes extensive use of blue and green contrasts. Some pages have more blue and green than black. It also has a nice annotated bibliography in the back. The annotated bibliography uses the XlingPaper annotation elements for automatic styling. Much like this document.

Carlson, Bethany Winter. 2015. *Case and Pragmatic Status Markers in Embera Katío*. University of North Dakota thesis. <https://commons.und.edu/theses/1752>

Cline, Laura J. 2018. *Some Features of Participant Reference in Xochapa Mixtec*. University of North Dakota thesis. <https://commons.und.edu/theses/2395>

Cline, Kevin L., Stephen A. Marlett, Hugh J. Paterson III & Mark L. Weathers. 2011. Las Conexiones Externas e Internas. In Stephen A. Marlett, ed. *Los Archivos Lingüísticos Me'phaa*. SIL-Mexico Electronic Working Papers №13. Tucson, Arizona: SIL International. https://mexico.sil.org/publications/i-wpindex/work_papers_-_mephaa_grammar_files

Ebarb, Kristopher J. 2014. *Tone and variation in Idakho and other Luhya varieties*. University of Indiana dissertation. <https://pqdtopen.proquest.com/doc/1625743679.html?FMT=ABS>

Just over 950 language paradigms showing tonal variations. The author used Inkscape to draw formal diagrams illustrating things like associations.

Grosso, Tamara Michelle. 2017. *Referring Forms and Cognitive Status in Non-Narrative American Sign Language Texts*. University of North Dakota thesis. <https://commons.und.edu/theses/2221>

Havlicek, Amy Ruth. 2009. *Alternations in Murui: A Morphological Approach*. University of North Dakota thesis. <https://commons.und.edu/theses/2229>

Kim, Deborah. 2014. *Subordination in Sarikoli*. University of North Dakota thesis. <https://commons.und.edu/theses/1672>

Lamicela, Andrew Charles. 2020. *Distinguishing Passive from MP2-marked Middle in Koine Greek*. University of North Dakota thesis. <https://commons.und.edu/theses/3277>

Notable for its use of Greek script in examples.

Lepage, Sarah Gloria. 2020. *The Phonology Of Mbatí*. University of North Dakota thesis. <https://commons.und.edu/theses/3379>

Marlett, Stephen A. 2011. Data sources. In Stephen A Marlett, Cheryl A Black and H Andrew Black, eds. *The Zapotec Grammar Files*, n.p. SIL-Mexico Electronic Working Papers №1.

Mexico City, Mexico: Instituto Lingüístico de Verano, A.C. [SIL International in Mexico]. <https://www.sil.org/resources/archives/60560>

This is an interesting way to create a table view for resources which relate to a specific language.

Marlett, Stephen A. 2011. *The Me'phaa Grammar Files*. (SIL-Mexico Electronic Working Papers №9.) Mexico City, Mexico: Instituto Lingüístico de Verano, A.C. [SIL International in Mexico]. https://mexico.sil.org/publications/i-wpindex/work_papers_-_mephaa_grammar_files

This is a collection of individual papers. The individual papers do not have continuous pagination or any indication of internal structural order, i.e., chapter markers.

Marlett, Stephen A. 2014. *Phonology From the Ground Up: The Basics*. Dallas, TX: SIL International. https://arts-sciences.und.edu/academics/summer-institute-of-linguistics/teaching-linguistics/_files/docs/marlett-2014-phonology-student.pdf (2021-05-01.)

Besides being a Textbook, this document is notable for its use of the content control feature. The author has used content control to produce several versions including: Teacher material, Developer material, Teacher edition, and a Student edition.

Marlett, Stephen A. 2015. Two annotated short Seri texts. *SIL-Mexico Electronic Working Papers* №19. <https://www.sil.org/resources/archives/62746>

Marlett, Stephen A. 2017. Discourse analysis and information structure studies of Otomanguean languages: An annotated bibliography. *SIL-Mexico Electronic Working Papers* №21. <https://sil.org/resources/archives/69066>

This paper presents an annotated bibliography of studies about discourse analysis or information structure of languages in various branches of the Otomanguean language family. It is organized around the topics presented in Dooley & Levinsohn (2001). It is notable for its scope in covering an entire language family. The author structures the document by theoretical points and then describes which studies cover those points. In this way the document is structured much more like a typical XLPaper article rather than relying on the annotationRef elements.

Miller, Emily R. 2020. *Information Structure in Soumraye (Somrai), an Eastern Chadic language*. University of North Dakota thesis. <https://commons.und.edu/theses/3288>

Méndez-Hord, Esteban I. 2017. *Tone in Acatlán Mixtec Nouns*. University of North Dakota thesis. <https://commons.und.edu/theses/2296>

Notable for its use of glosses in tables, and the use of phonetic bar notation for tone melodies as described in Paterson (2015), and used extensively by Keith Snider, Kent Rasmussen, and others.

Moffit, Larinda. 2019. *Constituent Order And Participant Reference In Napo Quichua Narrative Discourse*. University of North Dakota thesis. <https://commons.und.edu/theses/2474>

Mong, Megan Lois. 2018. *Modest Dress as Literacy Practice in English-Speaking Conservative Mennonite Groups*. University of North Dakota thesis. <https://commons.und.edu/theses/2290>

This thesis is notable for the inclusion of multiple photographs which are referred to throughout the work.

Paterson III, Hugh J. 2012. *Some Current Challenges using the ISO 639-3 Standard*. Dallas, Texas: SIL International, ms.

Paterson III, Hugh J. 2013. *Recommendations for SIL Language Learning Products — Version 0.8*. Dallas, Texas: SIL International, ms.

Paterson III, Hugh J. 2015. *XLingPaper, GPS Services, and the future of SIL Digital Publishing — Version 0.1*. Dallas, Texas: SIL International, ms.

Paterson III, Hugh J. 2015. Keyboard layouts: Lessons from the Me'phaa and Sochiapam Chinantec designs. In Mari C. Jones, *Endangered Languages and New Technologies*, 49–66. Cambridge, UK: Cambridge University Press. <https://hughandbecky.us/Hugh-CV/publication/2015-keyboard-layouts/> doi:[10.1017/CBO9781107279063.006](https://doi.org/10.1017/CBO9781107279063.006)

This is a stylized post-print with a banner.

Paterson III, Hugh J. 2020. *Annotated Bibliography Template*. Draft, ms.

This is a template designed to be used with XLingPaper to help authors conceptualize and publish annotated bibliographies.

Paterson III, Hugh J. 2020. *Annotated Bibliography of XLingPaper Works*. Draft, ms.

This annotated bibliography pulls together data collected via Paterson (2021). It then presents the data using the Annotated Bibliography Template Paterson (2020) .

Paterson III, Hugh J., (Compiler). 2021. *Some Works created in XLingPaper*. Zenodo, ms. doi:

This annotated bibliography pulls together a list of works created by using XLingPaper — it is the one you are currently reading. It is designed to mail out to people and ask them to reply with content that can be added to the annotated bibliography.

Paterson III, Hugh J. 2020. *Text input issues for under-resourced languages: with special notes on Eastern Dan*. Draft, ms.

This work uses Persian, Japanese, Latin, and Cyrillic scripts. It also contains an appendix which is an annotated bibliography.

Paterson III, Hugh J. 2021. *Language Archive Records: Interoperability of Referencing Practices and Metadata Models*. Grand Forks, North Dakota: University of North Dakota thesis.

This work is notable for its inclusion of syntax-highlighted computer code in figures. It was accomplished by printing the computer code to PDF first and then including the PDF as a figure.

Paterson III, Hugh J. 2021. On rights management in anthropological and linguistic sound collections. *ARSC Journal* 52(1).

Paterson III, Hugh J. 2021. Curriculum Vitae. Personal Website, ms. https://hughandbecky.us/Hugh-CV/cv/2020_12_USletter_Hugh_Paterson_CV.pdf

This is an example of a Curriculum Vitae (CV)/Resume built with X LingPaper.

Paterson III, Hugh J. & Rebecca Dow Smith Paterson. 2020. Annotated Bibliography of Research in Kainji Language Using Areas. Draft, ms.

This Annotated Bibliography is notable for its coverage of languages. There are approximately 50 languages covered. The Bibliography primarily covers linguistics and anthropology related publications, it avoids publications related to natural and environmental sciences dealing with lake Kainji.

Paterson III, Hugh J. & Marie Pons. 2020. Chepang Annotated Bibliography for Interdisciplinary Studies. Draft, ms.

This annotated bibliography is notable for its size (over 500 items) and for its use of Greek, Devanagari, Latin, and Cyrillic scripts.

Paterson, Rebecca. 2021. Songs: Language Choice and Verbal Art. The 7th International Conference on Language Documentation & Conservation (ICLDC), 4–7 March. University of Hawai‘i at Mānoa. <https://hughandbecky.us/Becky-CV/talk/2021-songs-language-choice-and-verbal-art>

This is an example of a conference abstract with a personalized header.

Paterson, Rebecca, Abbie Hantgan & Christian Chanard. 2021. Building Multilingual Comparable Corpora. The 7th International Conference on Language Documentation & Conservation (ICLDC), 4–7 March. University of Hawai‘i at Mānoa. <https://hughandbecky.us/Becky-CV/talk/2021-building-multilingual-comparable-corpora>

This is an example of a conference abstract with a personalized header.

Penner, Kevin L. 2019. *Prosodic structure in Ixtayutla Mixtec: Evidence for the foot*. University of Alberta dissertation. <https://era.library.ualberta.ca/items/40b96306-3b73-4fd5-b1cf-8fc770bb609e> doi:[10.13140/RG.2.2.28786.96965](https://doi.org/10.13140/RG.2.2.28786.96965)

Rasmussen, Kent. 2015. A First Look at Mbo [zmw] (D. R. Congo). 46th Annual Conference on African Linguistics. University of Oregon, Eugene, March 26–28.

Rasmussen, Kent. 2015. Language Development: Developing Communities. The UT Arlington Annual Celebration of Excellence by Students. University of Texas at Arlington, Arlington, Texas. March 25.

Rasmussen, Kent. 2016. Ndaka [ndk] (D.R. Congo): Another Bantu D30 Language with Nine Vowels and Depressor Consonants. 47th Annual Conference on African Linguistics. University of California, Berkeley, March 23–26.

Rasmussen, Kent. 2016. The Functional Load of Tone in Bantu D30. 8th Annual DFW Metroplex Linguistics Conference. The Graduate Institute of Applied Linguistics, Dallas, TX. September 24.

Rasmussen, Kent. 2018. *A Comparative Tone Analysis of Several Bantu D30 Languages (DR Congo)*. University of Texas Arlington dissertation. <http://hdl.handle.net/10106/27483>

A beautiful use of figures (see figures 13 & 17), examples with tone bar notation (see example 9), tables with notes (table 4 & 5), Includes a Glosses index and a segmental forms index.

References

Black, Cheryl A. & H. Andrew Black. 2012. Grammars for the people, by the people, made easier using PAWS and XlingPaper. In Sebastian Nordoff, ed. *Electronic Grammaticography*, 103-28. Language Documentation & Conservation Special Publication №4. Honolulu, Hawai'i: University of Hawai'i Press.
<http://hdl.handle.net/10125/4532>

Black, H Andrew. 2009. Writing Linguistic Papers in the Third Wave. *SIL Forum for Language Fieldwork* 2009-004.
<https://www.sil.org/resources/publications/entry/7790>

Paterson III, Hugh J. 2015. Phonetic Transcription of Tone in the IPA. In Maria Wolters, Judy Livingstone, Bernie Beattie, Rachel Smith, Mike MacMahon, Jane Stuart-Smith & Jim Scobbie, *Proceedings of the 18th International Congress of Phonetic Sciences*, Paper №507. London, UK: International Phonetic Association.
<https://www.internationalphoneticassociation.org/icphs-proceedings/ICPhS2015/Papers/ICPHS0507.pdf>

Paterson III, Hugh J., (Compiler). 2021. Some Works created in XlingPaper. Zenodo, ms. doi:

Paterson III, Hugh J. 2020. Annotated Bibliography of XlingPaper Works. Draft, ms.

Simons, Gary F. & H. Andrew Black. 2008. Third Wave Writing and Publishing. *SIL Forum for Language Fieldwork* 2009-005.
<https://www.sil.org/resources/publications/entry/7783>